

TERESA IRIBARREN I DONADEU és una investigadora i professora universitària polifacètica: llicenciada en filologia catalana, la seva tesi doctoral tracta sobre les influències del cinema en els escriptors catalans dels anys 20 i 30; al mateix temps, s'ha especialitzat en les relacions culturals entre Catalunya i Anglaterra; com a docent ha fet classes de literatura i de patrimoni cultural, i actualment dirigeix un Postgrau de Llibre i Lectura en la Societat de la Informació que han creat conjuntament la Universitat Oberta de Catalunya i Edicions 62.

Tot just acabada la carrera a la Universitat Autònoma de Barcelona, l'any 1991, Teresa Iribarren ja va començar a impartir classes de literatura catalana en aquesta mateixa institució. Molt aviat es va integrar al grup d'investigació del recentment desaparegut Jordi Castellanos, alhora que col·laborava amb un altre grup d'investigació de la University of London, dirigit per Elinor Shaffer. Això li va permetre estudiar les relacions entre la cultura catalana i l'anglosaxona. Cap al 2000 va encetar una línia d'investigació pionera a Catalunya, que consistia a estudiar les influències del cinema en els escriptors catalans posteriors a les avantguardes. D'aquí va sorgir la seva tesi doctoral «La revolució silenciosa: prosa i narrativa cinematogràfiques dels *silent days*», presentada l'any 2007, que va obtenir el Premi Extraordinari de Doctorat i el Premi Lluís Nicolau d'Olwer que concedeix l'Institut d'Estudis Catalans.

Pel que fa als seus estudis en el camp de les relacions culturals anglocatalanes, cal destacar la seva

TERESA IRIBARREN I DONADEU é uma pesquisadora e professora universitária polifacética: licenciada em filologia catalã, a sua tese doutoral trata das influências do cinema nos escritores catalães dos anos 20 e 30; ao mesmo tempo, especializou-se nas relações culturais entre Catalunha e Inglaterra; como docente deu aulas de literatura e de patrimônio cultural, e atualmente dirige a Pós-Graduação de Llibre i Lectura en la Societat de la Informació, que foi criada conjuntamente pela Universitat Oberta de Catalunya e Edicions 62.

Tão logo terminou o curso na Universitat Autònoma de Barcelona, em 1991, Teresa Iribarren já começou a ministrar aulas de literatura catalã naquela mesma instituição. Pronto integrou-se ao grupo de pesquisa do recentemente falecido Jordi Castellanos, ao mesmo tempo que colaborava com outro grupo de pesquisa da University of London, dirigida por Elinor Shaffer. Isso lhe permitiu estudar as relações entre a cultura catalã e a anglossaxônica. A partir do ano 2000, iniciou uma linha de pesquisa pioneira na Catalunha, que consistia em estudar as influências do cinema nos escritores catalães posteriores às vanguardas. De onde originou-se sua tese doutoral “La revolució silenciosa: prosa i narrativa cinematogràfiques dels *silent days*”, defendida em 2007, que obteve o Premi Extraordinari de Doctorat e o Premi Lluís Nicolau d'Olwer concedido pelo Institut d'Estudis Catalans.

Com relação aos seus estudos no campo das relações culturais anglocatalães, importa destacar a sua

participació en els volums *The Reception of James Joyce in Europe* (2004, sota la direcció de Geert Lernout) i *The Reception of H.G. Wells in Europe* (2005, sota la direcció de Patrick Parrinder i John S. Partington), en els quals ella es va fer càrrec de l'apartat corresponent a l'àmbit català. Coincidint amb el centenari del Bloomsday, va col·laborar també en l'exposició commemorativa *Joyce y España*, que es va poder veure a Madrid l'any 2004. Des de llavors el seu interès per Joyce, i en especial per la presència del gran literat irlandès en les cultures catalana i espanyola, s'ha mantingut com una de les constants en la seva activitat investigadora. És per això que Teresa Iribarren és membre de l'Asociación Española Jaymes Joyce i s'ha convertit en una de les grans especialistes en les traduccions de *Ulysses* al català i al castellà.

participação nos volumes *The Reception of James Joyce in Europe* (2004, sob a direção de Geert Lernout) e *The Reception of H.G. Wells in Europe* (2005, sob a direção de Patrick Parrinder e John S. Partington), nos quais ela se encarregou da parte correspondente ao âmbito catalão. Coincidindo com o centenário do Bloomsday, colaborou também na exposição comemorativa *Joyce y España*, que pode ser vista em Madri em 2004. Desde então o seu interesse por Joyce, e em especial pela presença do grande literato irlandês nas culturas catalã e espanhola, manteve-se como uma das constantes na sua atividade investigativa. É por isso que Teresa Iribarren é membro da l'Asociación Española Jaymes Joyce e tornou-se uma das grandes especialistas nas traduções de *Ulisses* ao catalão e castelhano.

Ramon Farrés

ramonfarres80@hotmail.com

Prof. doutor, Universitat Autònoma de Barcelona

Tradução de:

Mauri Furlan

maurizius@gmail.com

Prof. doutor, Universidade Federal de Santa Catarina